

Document Citation

Title	Salt for Svanetia
Author(s)	
Source	<i>Publisher name not available</i>
Date	
Type	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	
Film Subjects	Sol Svanetii (Salt for Svanetia), Kalatozov, Mikhail, 1930

SALT FOR SVANETIA

Production of Goskinprom, Georgia

From a short story by S. Tretiakov
Director and Chief Cameraman: M. Kalatozov
Cameraman: Sh. Gegelashvili

1. The Soviet Union is a country so big and so diverse that every kind of social and economic way of life is found within it (Lenin).
Even now there are outskirts of the Soviet Union where the patriarchal way of life persists along with remnants of primitive society.
2. Map: Caucasian Mountains
Ingur River
names of tribes
3. Map: Ushkul tribe
4. Upper Svanetia is cut off from the world by its mountains and glaciers
5. Here two mountain ranges of the Caucasus come together, a large one and a small one.
6. Tvetnuld
7. The clouds come from the sea and turn ~~cloud~~ into shining, pure ice.
8. Via slow icy rivers the cold comes down to the valley
9. From the fog and ice, the rivers are born
10. On ^{this} ~~the~~ icy bed, the Ingur River is born
11. In the beginning of the Ingur, there is....
12. Down there where the river is calmer and the climate is softer lived Feudal lords.
They owned the riches of the country until October came (the Revolution).
13. The entrance into the upper and free land of Svanetia is impenetrable.
14. Eight months of snow ^{lay} lie at its entrance.
15. Behind the snow, the towers of the Ushkul tribe ^{stood} stand
16. Strong towers of stone.
17. The towers did not stand there in vain.
- 18.....until recently they guarded the starving country
19. The towers did not let in the Feudal lords.
20. And the Feudal lords could not stand the towers...
21. A guest or an enemy?
22. Maybe they want to collect the tax from their starving country again
23. The towers are prepared ~~for attack~~

24. The century old blocks make a grinding noise
25. The tower is ready for battle
26. In this way, they fought...
27. In this way, they guarded ^{their} ~~the~~ freedom from the Lords of the valley.
28. ...the towers that lived through the attacks. ^{Feudal} ~~by Feudal Lords.~~
29. Cut off from the outer world, the Ushkul tribe can satisfy only the most basic needs of its members.
30. ~~the~~ Cattle are the riches of Ushkul
31. There are pastures but there is very little milk because the water is too pure, ^{fresh} without salt.
32. The rich ~~people~~ raise bulls for sacrifices
33. the poor ~~people~~ have neither cattle nor bread.
34. To the valley to work for wages
35. Ushkul society has a natural economy, ^{it lives} ~~living~~ off the land, without trade.
36. From the sheep, wool...
37. ...they make thread/^{yarn}
38. Down in the valley, the factories hum. ^{But} [^] here they weave on their ancient machines
39. and
40. ...make their clothes themselves
41. ... they cut their hair themselves according to their own fashion.
- 42...from the wet wool they prepare...
43. ...wool hats...
44. ...make their own ropes...
45. ...and connect the villages with bridges
46. for the towers...
47. ... this is the roof...
48. ...no wheels...
49. they sleep on stone beds
50. the ^{stone} ~~ston~~ is everywhere, until the last day of their lives
51. Near the glaciers
52. there are oat fields

53. Only oats can grow as high as 1800 meters
54. July 28, 1929. The day was hot...
55. Approaching... (*running*)
56. Swiftly... (*flying*)
57. WINTER!
58. The summer betrayed the people
59. the July snow covered all
60. in sweat and in snow...
61. to save whatever possible
62. there are not enough hands
63. the ablest and best workers went down to the valley to work for wages
64. the clouds will pass...
65....and the hot summer returns
66. threshing with pieces of wood filled with stones
67. their stone-age governs and encircles their life
68. their working day gets longer and longer
69. save the oats
70. ... a hard barbarian labor
71. dizzy (exhausted)
72. SAVE!
73. Save the manure for fertilizer
74. nature is merciless; the labor is too hard
75. the work is too difficult and the life never changes
76. Ushkul is cut off from the world and starves for lack of salt
77. they do not have their own salt
78. here salt is like gold
79. the sweat is salty
80. there is no salt
81. SALT

82. SAALLTT

83. the urine is salty

84. Ushkul, cut off from the world, is dying ^{for lack of} ~~without~~ salt

85. White as salt mountains do not permit salt to be brought from the valley.

86. the roads are not passable

87. ^{driven by} ~~only chased away by~~ the hunger from their land . . .

88....the poor of Svanetia...

89. the harvesters of the fields in the valley

90. the workers of tangerine orchards

91. they carry back salt to their own country

92. the salt of the land

93. From the factories, collective farms, roads . . .

94. ^{He} _^ people wait in their mountain Ushkul

95. they wait for their wide path

96. they wait for news about the new life

97. they bleed with the blood of fatigue

98. Waiting...

99. they can't wait

100. they wait for news

101. in their stone-walled wilderness, their religion ^{dominated} ~~kept its strong hold~~

102. the white smoke of morning

103. the funeral of the rich is a ^{time of} _^ great celebration

104. a birth is a disaster

105. to give birth during a funeral is unclean and the mother ^{is} ~~is~~ driven out of the village

106. to the friends and relatives: "please give money". Make it easier for the dead.

107. alone like a leper

108. Friends, give honor to the dead, ~~and~~ throw yourself into the grave.

109. for you, Lord

110. For ^{you} _^ is this stallion

111. let the bull ^Y _^ co^{er} the grave with blood

112. The horse will break its heart
113. Pray ^{to} the Lord who surrounded Svanetia with mountains
114. A new Svan is born
115. Something to drink!
116. Drink!
117. in the name of the God Solom
118. ...goddess Dala
119. the Saint Ivrita
120. the horse's heart is bursting
121. the blood of Solom
122. Salt is in blood
123. Religion ~~eats away~~ ^{devours} Svanetia (keeps it hungry)
124. Forty sunrises
125. Forty sunsets
- 126....over the dead child
127. in Ushkul pregnancy is a curse
128. and all this because there are no roads
129. we don't want to give birth
130. we don't want to feed the earth with ^{our} milk
131. listen Svanetia
132. ~~the~~ ^{The} viewer (audience) look!
133. for the Svans!
134. for the Bolsheviks . . .
135. there are no obstacles
136. your industrial economic plan . . .
137. is stronger than religion and the backward way of life
138. they bring to Svanetia, not the handful of salt....
139. they do not make a narrow path in the snow
140. thousands of Svans
141. Go, blowing up (making way)

142. To the SOVIET SVANETIA!

143. They ^{build} ~~make~~ the road.

[144. Tractor sign: To Svanetia, proletarians of all countries unite, a highway]

145. ~~Of~~ the ~~107~~ kilometers that Svanetia needs

146. ⁱⁿ ~~to~~ the third year of the five year plan

147. 50 kilometers ~~have~~ been completed.

The End